

...AUX SOURCES DE LA FOI...

...DU FRÈRE AU PROCHAIN...

Par le Groupe d'Étude de la Bible Hébraïque.  
Sanctuaire du Sacré-Cœur de Nice.

22, rue de France (Croix de Marbre), Nice

28 juin 2017



אַחֻת  
אַחִי

**Fraternité et Sororité**

אַח  
אַחִי

אַחֻה

**biologique**

**spirituelle**

רֵעִי

**le prochain**

רֵעַ

# Nature des Facteurs:

## FACTEURS PHYSIQUES:

lois physiques (t°, pression, volume, pesanteur,.....): obus, balle, électricité, gaz, OEM, ondes sonores,....

## FACTEURS BIOLOGIQUES:

lois biologiques (multiplication, alimentation, parasitisme,...): **l'humain**, bactéries, virus, toxines,....

## FACTEURS CHIMIQUES:

lois chimiques (combustion, acides, bases,...): explosifs, gaz, .....

## FACTEURS RELATIONNELS ET COMPORTEMENTAUX:

échanges entre les facteurs physiques, chimiques, biologiques et leurs **comportements** avant, après échanges,....: paroles, écrits, gestes, explosifs,....

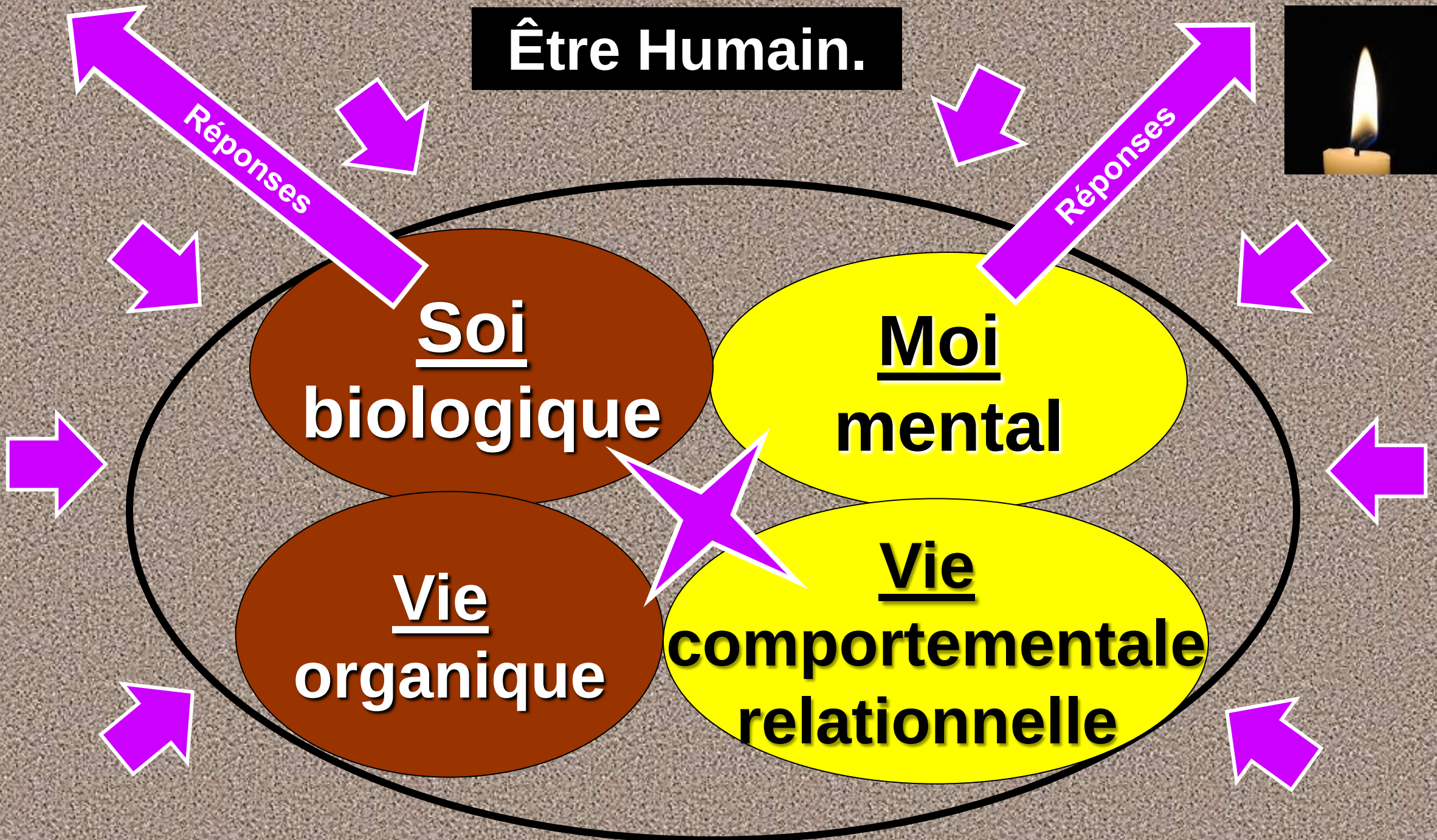
## FACTEURS TEMPS ET ESPACE:

Combinaisons, Moment, Durée, Chronologie.





# Être Humain.



Effets selon le ou les facteurs  
et selon la nature et l'état du  
récepteur:

Facteurs humains  
(seuls ou utilisant  
d'autres facteurs):



Effets biologiques:  
*procréer, tuer.*

**Récepteurs humains**

Effets physiques:  
*rapprochement,  
éloignement,.....*

Effets chimiques:  
*laver, nourrir,.....*

Effets relationnels et  
comportementaux:  
*amour, haine,.....*

# Bases des lois du comportemental et du relationnel humain et interhumain ?

Parenté ?

Fraternité ?

Amitié ?

Utilité ?

Nécessité ?

Complémentarité ?

Réciprocité ????????????????

Et la place de Dieu ?

“ Soyez saints, car Je suis saint, moi l'éternel, votre Dieu. ” Lv 19,2.

קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Lois Naturelles

lois Humaines: “Lois Culturelles”

Lois Divines





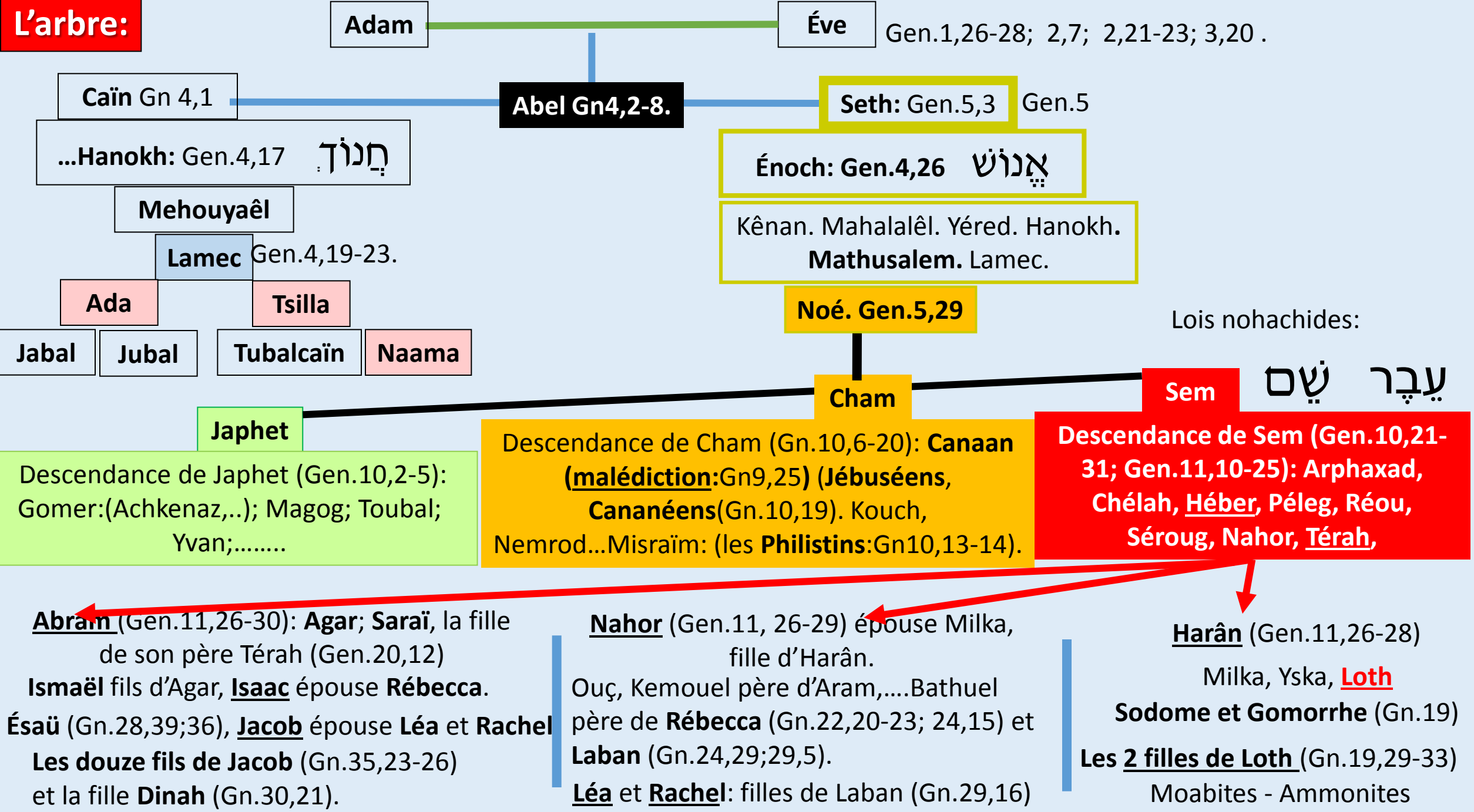
וְלֵשֶׁת גַּם הוּא יֵלֵד בֶּן  
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֶנֶשׁ  
אֲז הוֹחַל לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה

**Gen.4, 26.** Et pour **Seth**, aussi, lui, sera engendré (poual inacc.), **un fils**,  
et **il a appelé** (qal inac.vav invers.), **son nom**, **Énoch** (l'homme, le vulgaire, le mortel, le méchant : racine :  
anach :être souffrant, incurable, douloureux),  
**alors, il fut commencé** (ralal :hophal acco.(hiphil passif)- qal :creuser, blesser, danser – piel :blesser, tuer,  
profaner – hiphil : profaner, commencer), **à appeler** (qal infini.constr.: nommer), **dans un nom**, **YHWH** (qéri-kétiv :  
Adonai).

À Seth, lui aussi, il naquit un fils:  
il lui donna pour nom **Énos**.

alors on commença d'invoquer le nom de l'**Éternel**.

L'arbre:





# Jacob – Israël et ses descendants.

**Léa**

Ruben  
Siméon  
Lévi  
Juda

1-Ruben: Gen.29,32

2-Siméon (Gen.29,33)

3-Lévi (Gen.29,34)

4-Juda (Gen.29,35)

“vente des  
mandragores  
(Gen.30,14-16).

**Issachar  
Zabulon**

9-Issachar(Gen.30,18)

10-Zabulon(Gen.30,20)

**Dinah**

Dina (Gen.30,21)

## Les 12 tribus :

**Bilha**

**Servante de  
Rachel**

**Dan  
Nephtali**

5-Dan (Gen.30,6): Bilha

6-Nephtali (Gen.30,8): Bilha.

**Zilpa**

**Servante  
de Léa**

**Acher  
Gad**

7-Gad (Gen.30,11): Zilpa.

8-Aser (Gen.30,13): Zilpa.

**Rachel**

Joseph  
Benjamin

11-Joseph(Gen.30,24): Rachel.

**Retour de Jacob (devient  
Israël: Gen.32,29) en pays de  
Canaan.**

12-Benjamin(Gen.35,18): Rachel.  
Né en pays de Canaan.

## Évangile selon Matthieu

1,1 Livre de la genèse de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham : 1,2 **Abraham** engendra Isaac, **Isaac** engendra Jacob, **Jacob** engendra Juda et ses frères, 1,3 **Juda** engendra ( avec une Cananéenne nommée Choua: Er, Onân, Chêla: décédés sans descendance) de **Thamar** (sa belle-fille) Péreç et Zara, (**Gn 38,1-30**), Péreç engendra Esrom, Esrom engendra Aram 1,4 Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naasson, Naasson engendra Salmon, 1,5 Salmon engendra Booz, de Rahab, **Booz** engendra Jobed, de **Ruth** (une Moabite : **Ruth 1,4**), **Jobed** engendra Jessé, 1,6 **Jessé** engendra le roi David. **David engendra Salomon, de la femme d'Urie (Bethsabée) (2 Sam11,2-27)**. 1,7 Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, 1,8 Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, 1,9 Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Achaz, Achaz engendra Ézéchiass, 1,10 Ézéchiass engendra Manassé, Manassé engendra Amon, Amon engendra Josias, 1,11 Josias engendra Jéchonias et ses frères ; ce fut alors **la déportation à Babylone**. 1,12 Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel. 1,13 Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Éliakim, Éliakim engendra Azor, 1,14 Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akhim, Akhim engendra Élioud, 1,15 Élioud engendra Éléazar, Éléazar engendra Matthan, Matthan engendra Jacob, 1,16 Jacob engendra **Joseph**, l'époux de **Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ**. 1,17 Le total des générations est donc : d'Abraham à David, **quatorze générations** ; de la déportation de Babylone au Christ, **quatorze générations**.

Le premier croisement entre Humains:

אָדָם → אִישׁ

Appellation par Adam de l'Humain: אִישׁ אִשָּׁה Gen.2,23.

וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוְּהָ אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד

אֶת קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת יְהוָה.

**Gen.4, 1.** et **l'Humain** ( racine " être rouge": la Terre: Gen.1,26) **a connu** (qal acco.: **con-naître, savoir, ressentir**) **Réva** (**Ève**)(racine "vivre": mère de tous les vivants: Gen.3,20) et elle conçut et elle enfanta **Caïn** et elle a dit « **J'ai acheté** (qal acco.: acquérir) un **homme** (**quelqu'un**) avec **YHWH** (**Adonai**) ».

or, l'homme s'était uni à Ève, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant: "J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Éternel!"

וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל וַיְהִי הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן

הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה.

**Gen.4, 2.** et **elle a ajouté** (yasaf: qal inac.vav inver. /voir verset 12/) **d'enfanter** (qal infinitif construit) **son frère, Abel** (buée, vapeur, vanité: Qohélet 1, 2)et sera (qal inac.vav invers, forme apocopée) Abel un **pasteur** de petit bétail et Caïn était **travaillant** (qal participe présent) la terre (adamah).

Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre.

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה-לַיהוָה.

**Gen.4, 3.** Et il fut (paal inacc.vav inversif), à la fin, des jours, et fit venir (hiphil inacco., vav inversif), Caïn, à partir du fruit, de la terre (SOL: ADAMAH) une offrande pour YHWH .

Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur.

וְהָבֵל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִמֶּחֱלָבָהוּ  
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הָבֵל וְאֶל-מִנְחָתוֹ.

**Gen.4, 4.** Et Abel (buée, vapeur. Voir Qohélet 1,2: "vanité"), a fait venir (hiphil acco.), aussi, lui, à partir des premiers-nés, de son PETIT BÉTAIL, et à partir de leurs graisses, et a tourné le regard (paal inacc., vav inversif : avoir égard), YHWH vers, Abel et vers son offrande.

Et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande,

וְאֶל קַיִן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ  
פָּנָיו.

**Gen.4, 5.** Et (YHWH) vers Caïn et vers son offrande, ne pas, a tourné le regard (qal acco.: avoir égard) vers (qal acco.), et irrita (qal inacco.vav inver.) vers Caïn beaucoup et sont tombées (qal inacc.vav invers.) ses faces.

mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable; Caïn en conçut un grand chagrin et son visage fut abattu,



## Dieu face aux offrandes:

L'offrande d' Abel.

וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הָבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ

Gen.4,4.

L'offrande de Caïn.

וְאֶל קַיִן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא נָשָׂא

Gen.4,5.

## Dieu face à la réaction de Caïn:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ.

**Gen.4, 6.** Et a dit, YHWH, vers, Caïn, « **Pourquoi**, est irrité (qal acco.), vers toi, et **pourquoi**, sont tombés (qal acco.), **tes faces**.

Le Seigneur dit à Caïn; "Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu?"

## Dieu parle à Caïn:

הָלוֹא אַם תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאַם לֹא תֵיטִיב לִפְתָּח חַטָּאת  
רֹבֵץ וְאַלֶּיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ.

**Gen.4, 7.** N'est-ce pas (interrogatif qui attend une réponse positive), si, tu feras bien (hiphil inacco.), de porter (nasha :infin.constr.), et si, ne pas, tu feras bien, vers l'entrée, péché, (est) couchant (qal partic.prése.), et vers toi, (est) son désir, et toi, tu auras le pouvoir (qal inacc.), sur lui. Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte: il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer!"

## Caïn parle à son frère mais ne dit rien....

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם  
קַיִן אֶל הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.

**Gen.4, 8.** Et il a dit (paal inac.vav invers.), Caïn, vers, Abel, son frère, et il a été (paal inac.vav invers. Verbe : être), dans être eux (paal infinitif construit), dans le champ, et s'est levé (paal inac.vav invers.)(demeurer ferme, secourir, assister,..), Caïn, vers Abel son frère, et il a tué lui (paal inac.vav inv.).

Caïn parla à son frère Abel; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.

## Après le crime, Dieu et Caïn dialoguent:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִידָּ וַיֹּאמֶר  
לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנֹכִי.

**Gen.4, 9.** Et a dit, YHWH, vers, Caïn, « Où, Abel, ton frère » et a dit (Caïn) « Ne pas, j'ai su (connu)(qal acco.), est-ce-que gardant (partic.présent), mon frère, moi.

L'Éternel dit à Caïn: "Où est Abel ton frère?" Il répondit: "Je ne sais; suis-je le gardien de mon frère?"

וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִידָּ צֶעֱקִים אֵלַי  
מִן הָאֲדָמָה.

**Gen.4, 10.** Et a dit (Dieu) : « Quoi ? tu as fait (qal acco.), voix, des sangs, de ton frère, criant(s)(qal parti.présent), VERS MOI, depuis, la terre (SOL). Dieu dit: "Qu'as-tu fait! Le cri du sang de ton frère s'élève, jusqu'à moi, de la terre.

וְעַתָּה אֲרוּר אֶתְּהָ מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת  
פִּיהָ לִקְחַת אֶת דַּמִּי אֶחָיד מִיָּדָךְ.

**Gen.4, 11.** Et maintenant, maudit (qal partic.passé), toi, à partir, de la terre, que, tu as fendu(e) elle (qal acco.), sa bouche, pour prendre (infini.construit), les sangs, de ton frère, à partir de ta main.

Eh bien! tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère!"

כִּי תַעֲבֹד אֶת הָאֲדָמָה לֹא תֹסֵף תֵּת כֹּחָהּ לָךְ נָע  
וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ.

**Gen.4, 12.** Car (quand), tu travailleras (qal inacc.), LA TERRE (LE SOL), ne pas, elle ajoutera (yasaf : hiphil inacc.:continuer / voir verset 2, naissance d'Abel/), à donner, sa force, vers toi, errant (nouaïna : participe présent), et fuyant (noud : partic.présent), tu seras (hayah : qal inacco.), sur la TERRE.

Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité; tu seras errant et fugitif par le monde."



Le silence d' Abel durant tout ce récit  
concernant son offrande, sa vie :  
son nom de naissance: Ével = buée, vanité, vapeur.

Caïn n'exprime aucun regret, se plaint, mais a peur pour lui:.....

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֵׂא.

**Gen.4, 13.** *et a dit, Caïn, vers, YHWH « Grand, (est) mon crime (péché, faute, iniquité), quant à porter (infinitif construit) ».*

Caïn dit à l'Éternel: "Mon crime est trop grand pour qu'on me supporte.

Dieu déclare à Caïn son bannissement, son travail du sol (adamah) restera sans fruit, car ce sol a bu, de sa main, le sang de son frère. Mais il sera protégé.....

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל הָרֶג קַיִן שְׁבַעֲתִים יִקָּם  
וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת אוֹתוֹ כָּל מֹצְאוֹ.

**Gen.4, 15.** Et a dit, à lui, YHWH, « À cause de cela, tout (quiconque), tuant, Caïn, sept fois, il sera vengé (naqam :hophal inacc.) », **et il a fait placer** (shoum /shim : qal ou hiphil inac.vav inver.), **YHWH, vers Caïn, un signe**, pour que pas, donner un coup (nacafhé :hiphil infinitif absolu), lui, tout (chacun), trouvant lui (matza : qal parti.présent- en suffixe le pronom perso: lui). L'Éternel lui dit: "Aussi, quiconque tuera Caïn sera puni au septuple." Et l'Éternel le marqua d'un signe, pour que personne, le rencontrant, ne le frappât.

...”L’œil était dans la tombe et regardait Caïn.”

La conscience. *in* La Légende des siècles. Victor Hugo.

### Les descendants de Caïn:

Hanokh, Irâd, Menhouyaël, Metouchaël, Lamec:

יָבֵל

Ceux qui vivent sous la tente  
et conduisent des troupeaux.  
Gen.4,20.

יוֹבֵל

Ceux qui manient la harpe  
et la lyre. Gen.4,21.

תּוֹבֵלְקִין

Ceux qui fabriquent toute  
sorte d’instruments de cuivre  
et de fer. Gen.4,22.

## Jacob et Esaü.

Rébecca, épouse d'Isaac, fils d'Abraham, après une période de stérilité (Gen.25, 21), est enceinte de jumeaux et..... in utero:

וַיִּתְּרָצוּ הַבָּנִים בְּקֶרֶבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי  
וַתֵּלֶךְ לְדָרֵשׁ אֶת יְהוָה.

**Gen.25,22** et ils s'entre-choquaient (ratsats: hitpaël inac.vav invers.), ldans son ventre es fils, (qéréb) et elle a dit: « Si, ainsi, pourquoi, ceci, moi » et elle est allée (hlk: qal inac.vav invers.), pour chercher (infinitif const.: avoir recours, implorer) YHWH (Adonai).  
Comme les enfants s'entre poussaient dans son sein, elle dit "Si cela est ainsi, à quoi suis-je destinée!" Et elle alla consulter le Seigneur.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵיִם בְּבֶטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים  
מִמֶּעֶיֶד יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מְלֹאִם יִאָּמֶץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר.

**Gen.25, 23** et a dit, YHWH (Adonai), à elle: « Deux, nations, dans tes entrailles (ventre, corps, pensée) et deux, peuples, dans tes entrailles (méeh: ventre, sein, cœur), ils se sépareront (prd: niphil inac.), et un peuple, plus que (M: comparatif) un peuple, il sera fort (qal inac.: être courageux, vaincre), et aîné (adj.: grand, puissant, âgé- beaucoup de, nombreux), il servira (qal inac.), le petit (jeune, vil, le dernier).

Le Seigneur lui dit: "Deux nations sont dans ton sein et deux peuples sortiront de tes entrailles; un peuple sera plus puissant que l'autre et l'aîné obéira au plus jeune."

**Le premier-né Ésaü (homme fait) roux, velu,  
au moment de l'accouchement, est tenu par le talon  
par son frère, Jacob (il talonnera): עֶקֶב**

**Ésaü est devenu un excellent chasseur  
qui aime parcourir la campagne.**

**Jacob est devenu un homme calme  
qui aime rester sous la tente.**

L'aîné **Esaü**, dit Edom, le rouge (Gen.25, 30), a le droit d'aînesse, habile chasseur, il est le préféré de son père. Le cadet **Jacob**, qui sera dit Israël (Gen.32, 29), homme intègre, pur, innocent est le préféré de sa mère Rébecca.

וַיֵּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֲשׂוֹ מִן הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף.

**Gen.25, 29.** et il a fait cuire (zour: hiphil inac.vav invers.), Jacob, un mets, et, est venu (qal inac.vav invers.), Esaü, de, les champs, et lui, **fatigué** (épuisé). Un jour Jacob faisait cuire un potage quand Ésaü revint des champs, fatigué.

וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל יַעֲקֹב הֲלָעִיטִנִּי נָא מִן הָאָדָם הָאֵדֹם

כִּי עֵיף אֲנִכִּי עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֶדֹם.

**Gen.25,30.** et a dit, Ésaü, vers, Jacob, « **Fais manger moi** (hiphil impératif et suffixe pronom person.), **de grâce, de, le rouge, le rouge, celui-ci**, car, **fatigué Moi**, c'est pourquoi, est nommé, son nom, Édom. Esaü dit à Jacob: " Laisse-moi avaler, je te prie, de ce rouge, de ce mets rouge, car je suis fatigué" C'est à ce propos qu'on le nomma Édom.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכָרָה כִּיּוֹם אֶת בְּכֹרְתְךָ לִי.

**Gen.25, 31.** et a dit, Jacob, **vends** (makar:qal impératif, hé final =forme paragogique, emphatique), à présent, ton (droit d')aînesse, à moi. Jacob dit: "Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse."

וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה זֶה לִּי בְכֹרָה.

**Gen. 25, 32.** et a dit Esaü: » Voici, moi, **allant** (qal part.prés.), **vers mourir**, et à (vers, pour) quoi, cela, pour moi, (droit d') aînesse. Ésaü répondit: "Certes! Je marche à la mort; à quoi me sert donc le droit d'aînesse?"



Cette usurpation est imaginée, matérialisée par Rébecca,  
leur mère, au profit de Jacob mais au détriment d'Ésaü.

Rébecca sait qu'Isaac est un père devenu vieux,  
***aveugle,***

mais ***pas sourd, la main toujours sensible, l'odorat et  
l'appétit intacts.***

Rébecca utilise les particularités morphologiques d'Ésaü et  
recouvre les mains, le cou de Jacob de peau de chèvre pour  
imiter la forte pilosité d'Ésaü et parachève l'imitation en  
l'habillant du plus beau vêtement d'Ésaü (Gen.27,11-16).

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר  
הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יְדֵי עֵשָׂו.

**Gen.27, 22.** Et approcha (nagach : qal inac.vav inver.), Jacob, vers, Isaac, son père, et il palpa lui (mouch : qal inac.vav inver.- pronom perso. "lui" en suffixe), et il a dit « La voix, voix, de Jacob, et les mains, mains, d'Ésaü.

Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le tâta et dit: "Cette voix, c'est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Ésaü."

Dans cette bénédiction destinée à Ésaü, mais que Jacob fait sienne, Isaac, son père dit:

יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הָיָה גְבִיר לְאַחֶיךָ  
וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אַרְרִיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ.

**Gen.27, 29.** ils serviront toi (qal inac.suffixe pronom perso), des peuples, et ils se prosterneront (charah: hitpaël inac.vav conjonctif. Suffixe:pronom perso), vers toi, des populations, sois (hayah: qal impér.) un dominateur, pour les frères à toi, et ils se prosterneront, vers toi, fils (pluriel), de ta mère, les maudissant toi, maudit, et les bénissant toi (barak: piel parti.présent, suffixe pronom pers.), béni (qal part.passé).

Que des peuples t'obéissent! Que des nations tombent à tes pieds! Sois le chef de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi!

Malédiction à qui te maudira et qui te bénira soit béni!"

Ainsi Jacob après avoir menti de façon éhontée, a obtenu la bénédiction de son père  
mais Ésaü revient de la chasse, prépare lui aussi un ragoût, plat préféré de son père, présente le plat à son père Isaac qui s'écrie:

וַיַּחְרֹד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי אֵפוֹא הוּא  
הַצֵּד צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מְכַל בְּטָרִם תָּבוֹא וְאַבְרָכָהּ גַּם  
בְּרוּךְ יְהִיָּה.

**Gen.27, 33. Et a tremblé** (qal inac.vav invers. : s'effrayer), **Isaac, de peur**, grande, jusqu'à, beaucoup, et il a dit « Qui, donc (ainsi), lui ( il ), le chassant (tsoud : qal parti.pres.), gibier, et a fait venir (hiphil inac.vav invers.), vers moi, **et j'ai mangé** (qal inac.vav invers.), de tout, avant que, tu viendras (qal inac.), **et j'ai béni lui** (piel inacco.vav invers.), **aussi, béni** (partic.passé), **il sera** (qal inacco.) .

Isaac fut saisi d'une frayeur extrême et il dit: "Quel est donc cet autre, qui avait pris du gibier et me l'avait apporté? J'ai mangé de tout avant ton arrivée et je l'ai béni. Eh bien! Il restera béni!"

Furieux Ésaü réclame à son père sa bénédiction. Voici la bénédiction qu'il reçoit:

"Eh bien! une grasse contrée sera ton domaine et les cieux t'enverront leur rosée.(Gen.27, 39), et qui se termine par:

וְעַל חֶרֶבֶדְךָ תַחֲיֶה וְאֶת אָחִיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשָּׁר תָּרִיד  
וּפְרִקֶתָּ עָלוּ מֵעַל צַוְאָרְךָ.

**Gen.27, 40.** Et sur, ton épée, tu vivras (qal inac.), ton frère, tu serviras (qal inacco.), et il sera (qal acco.vav invers.), comme (parce que, lorsque, si, comme celui qui), tu gémiras (tu t'étendras, tu crieras,)(tour :hiphil inacco.), et tu briseras (paraq : qal acco.vav invers.), son joug, de sur ton cou (nuque).

Mais tu ne vivras qu'à la pointe de ton épée; tu seras tributaire de ton frère. Pourtant, après avoir plié sous le joug, ton cou s'en affranchira."

Ésaü veut se venger et dit en lui-même qu'il veut la mort de son frère  
(Gen.27,41).

## Rôles de Rébecca, mère d'Ésaü et Jacob:

À propos de l'usurpation de la bénédiction:

וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קַלְלָתְךָ בְּנִי אֶדְ שְׁמַע בְּקֻלִּי וְלֹךְ קַח לִי.

**Gen.27, 13.** Et a dit, à lui (Jacob), sa mère, « Sur moi, ta malédiction, mon fils, mais (oui, certes, seulement, rien que, à peine), écoute (qal impér.), dans ma voix, et vas, prends (qal impér.), pour moi.

Sa mère lui répondit: "Je prends sur moi ta malédiction, mon fils. Obéis seulement à ma voix et va me chercher ce que j'ai dit."

Rébecca "informée" des intentions meurtrières de son fils Ésaü, dit à Jacob, son fils:

וַעֲתָה בְּנִי שְׁמַע בְּקֻלִּי וְקוּם בָּרַח לָךְ אֶל לָבָן אָחִי חָרָנָה.

**Gen.27, 43.** « et maintenant, mon fils, écoute (qal impér.), (dans) ma voix, et lève-toi (qal impér.), fuis (qal impér.), pour toi, vers Laban, mon frère, vers Haran (ville de Mésopotamie) ». Et maintenant, mon fils, obéis à ma voix: pars, va te réfugier auprès de Laban, mon frère, à Haran.

Puis Rébecca dit à son époux, Isaac: « Surtout que Jacob n'épouse pas une Cananéenne». Isaac approuve, dit à Jacob d'épouser une fille de Laban et le bénit:

וְאֵל שַׁדַּי יְבָרְכְךָ אֶתְּךָ וַיַּכְרֶכְךָ וַיַּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים.

**Gen.28, 3.** « ....et Dieu (él), tout-puissant (chadad : exercer de la violence, saccager), il bénira , toi (piel inacco.), et il fera croître toi (porter fruit- parah :hiphil inacco.-vav conjonctif – pronom perso. en suffixe), il fera multiplier toi ( hiphil inacco.-vav conjonctif- pronom perso.en suffixe), et tu seras (hahah :qal inac.-vav conjonctif), vers une foule (assemblée), de peuples. »

Le Dieu tout puissant te bénira, te fera croître et multiplier et tu deviendras une congrégation de peuples.

Ésaü pour déplaire à son père, prit pour femme Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham.



**Jacob obéit à ses parents,  
ne portant qu'un léger baluchon fixé à un bâton,  
part chez son oncle maternel Laban.**

**C'est au cours de ce voyage que se situe  
l'événement nocturne dit de  
"L'échelle de Jacob ".**

וַיַּחֲלֹם וַהֲנִה סֹלָם מֵצֵב אֶרְצָה וְלֹאֲשׁוֹ מִגִּיעַ  
הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנִה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֲלִים וְיֶרְדִּים בּוֹ.

**Gen.28, 12.** Et il (Jacob) a rêvé (qal inac.vav invers.), et voici, une échelle, appuyée (natsav : hophal, partic.présent), vers la Terre (éretz), et son sommet, touchant (naga.ain : hiphil, partic.présent), vers les Cieux, et voici, des messagers, d'Élohim, montant (partici.présent, pluriel), et descendant (partici.présent, pluriel), sur elle. Il eut un songe que voici: Une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait le ciel et des messagers divins montaient et descendaient le long de cette échelle.

וַהֲנִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיד  
וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנֶנָּה וְלִזְרַעְךָ.

**Gen.28, 13.** Et voici, YHWH (Adonai), se soutenait (se placer, demeurer- niphil soit acco. soit partic.présent), au-dessus de lui, et il a dit : « Moi, YHWH, (Adonai) Dieu (Élohim) d'Abraham, ton père, et Dieu (Élohim), Isaac, la Terre (éretz), que, tu, couchant (qal partic.présent), sur elle, à toi, je donnerai elle (qal inacco.-pronom perso (elle) en suffixe), et à ta descendance. Puis, l'Éternel apparaissait au sommet et disait: "Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et d'Isaac; cette terre sur laquelle tu reposes, je te la donne à toi et à ta postérité.

וַהֲנִה אֲנֹכִי עֹמֵד וְשֹׁמְרֵתִיד בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ

Et voici, Moi, avec toi, et je te veillerai (qal acco. vav invers.), partout où tu iras.....Gen.28,15.

**La prise du droit d'aînesse à son frère Ésaü**, rentré  
épuisé et affamé, réalisée sur la seule initiative de Jacob  
et  
**l'usurpation de la Bénédiction paternelle due à Ésaü**  
(car l'aîné) sur l'initiative de sa mère, Rébecca,  
sont effacés  
après la bénédiction et les promesses d' ÉL SHADAÏ  
(Gen.28, 12-15).

**Mais d'autres épreuves relationnelles attendent Jacob.**

Jacob lors de son voyage chez son oncle maternel Laban, croise près d'un puits un groupe de bergers qui lui apprennent que la jeune fille qui vient avec son troupeau est Rachel, la fille de Laban (Gen.29, 1-10).

וַיִּשַׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת קִלּוֹ וַיִּבְדֵּ.

**Gen.29, 11.** Et il a embrassé (*nachaq : qal inac.vav inver.*), Jacob, vers Rachel, et il a élevé (*nacha : qal inac.vav invers.*), sa voix, et il a pleuré (*bkh : qal inac.vav invers.*).

Et Jacob embrassa Rachel et il éleva la voix en pleurant.

**Jacob, bien accueilli par son oncle Laban, dit qu'il est venu pour travailler.**

**Tout travail mérite salaire selon Laban.**

וּלְלִבּוֹ שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל.

**Gen.29, 16.** *et à Laban, deux, filles, le nom, de la grande, Léa, et le nom, de la petite, Rachel.*

Or, Laban avait deux filles: le nom de l'aînée était Léa, celui de la cadette Rachel.

וַעֲיִנֵּי לֵאָה רַפּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יֹפִית תֹּאֵר וַיִּפֹּת מִרְאָהּ.

**Gen.29, 17.** *et les yeux, de Léa, faibles (délicats, tendres, doux, mous), Rachel était (hayah: qal acco.), belle (adj.constr.), de la forme du corps, et belle, d'aspect.*

Léa avait les yeux faibles ; Rachel était belle de taille et belle de visage.

וַיֶּאֱהָב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים  
בְּרָחֵל בְּתָךְ הַקְּטָנָה.

**Gen.29, 18.** *et a aimé (qal inac.vav invers.), Jacob, Rachel, et il a dit « Je servirai toi (qal inac.-pronom perso. "toi" (Laban) en suffixe), sept, années, pour Rachel, ta fille, la petite ».*

Jacob avait conçu de l'amour pour Rachel. Il dit (à Laban): "Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille."

Après sept ans de travail, Jacob demande à Laban, le salaire de son travail.....

Sept années sont passées, Laban organise un grand festin : mangez et buvez.....et le soir venu....

וַיְהִי בֶעֶרְבַּ וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִּתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ.

**Gen.29, 23.** *Et était, dans le soir, et il a pris (qal inaco.vav invers.), Léa, sa fille, et il a fait venir (hiphil inac.vav invers.), elle, vers lui, et il est venu (qal inac.vav invers.), vers elle.*

Mais, le soir venu, il prit Léa sa fille et la lui amena et Jacob s'unit à elle.

Le matin, après la surprise et la colère de Jacob, Laban lui précise la coutume, à savoir marier l'aînée avant la cadette, et il continue: « Termine la semaine et tu auras Rachel, et fais encore sept années à mon service.....»

וַיָּבֹא גַם אֶל רָחֵל וַיֶּאֱהָב גַּם אֶת רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ  
עוֹד שִׁבְעַ שָׁנִים אַחֲרוֹת.

**Gen.29, 30.** *Et il est venu (qal inac.vav invers.), aussi, vers, Rachel, et il a aimé (qal inac.vav inver.), aussi, Rachel, plus que Léa, et il a travaillé (qal inac.vav invers.), avec lui (Laban), sept, années, autres.*

Jacob s'unit pareillement à Rachel et persista à aimer Rachel plus que Léa; et il servit encore chez Laban sept autres années.



וַיֵּרָא יְהוָה כִּי שְׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת רַחֲמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה.

**Gen. 29, 31.** et il verra (qal inac.vav inver.), **YHWH**, que, détestée (shanax: part.passé), **Léa**, et il a ouvert (qal inac.vav inver.), sa matrice, et Rachel, stérile.

Le Seigneur considéra que Léa était dédaignée et il rendit son sein fécond, tandis que Rachel fut stérile.

**Alors s'installe, entre les deux sœurs, une rivalité quant à offrir une descendance mâle à Jacob et ainsi obtenir ou garder son amour.**

וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי  
רְאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עָתָה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי.

**Gen.29, 32.** Et conçut (harah :qal inac.vav inver.), **Léa**, et enfanta (yalad :qal inac.vav inver.), un fils, et elle a nommé ( qal inac.vav inver.), son nom, **Rouben** : car, elle a dit ( qal acco), « Car, a vu (raxah : qal acco .), YHWH (Adonai), dans mon souffrance, car, maintenant, il aimera moi (xahab : qal inac-prono.perso.en suffixe), mon époux.

Léa conçut et enfanta un fils. Elle le nomma Ruben "parce que, dit elle, le Seigneur a vu mon humiliation, de sorte qu'à présent mon époux m'aimera."

וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶה רָחֵל בְּאֶחָתָהּ  
וַתֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב הִבָּה לִּי בָנִים וְאִם אֵין מִתָּה אֲנֹכִי.

**Gen.30, 1.** Et elle a vu (qal inac.vav inver.), Rachel, que, ne pas, elle enfantera, pour Jacob, et a envié (piel inac.vav inver.), (dans, à cause de) Rachel, sa soeur, et elle a dit, à Jacob « Donne (yahab :qal impér.-hé final paragogique), à moi, des fils, et si, aucun, morte (qal partici. présent), Moi » .

Rachel, voyant qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, conçut de l'envie contre sa sœur et elle dit à Jacob." Rends moi mère, autrement j'en mourrai!"

**Rachel stérile propose, à Jacob, sa servante Bilah, comme génitrice, qui enfantera dans ses bras et dit ainsi « par elle moi aussi je serai mère »....  
de Dan et Nephtali (Gen.30,3-8):**

**Léa, elle aussi, après quatre enfantements, se voyant inféconde, propose à Jacob, sa servante Zilpa, qui sera génitrice de Gad, Aser (Gen.30,9-13).**

# וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם אֲחֹתִי גַם יָכַלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי.

**Gen.30, 8.** Et elle a dit (qal inac.vav invers.), Rachel, « Des luttes, d'Élohim, j'ai lutté (patal : niphil acco.), avec, ma sœur, aussi, j'ai vaincu (yakal : qal acco.- pouvoir, souffrir, supporter, vaincre, prévaloir), et elle a appelé (qal inac.vav inver.), son nom, Nephtali (mon combat).

Et Rachel dit: "C'est une lutte de Dieu que j'ai entreprise contre ma sœur et pourtant je triomphe!" Et elle le nomma Nephtali.

Ruben: le Seigneur a vu. Siméon: le Seigneur a entendu.

Lévi: mon époux me sera attachée. Juda: je rends grâce au Seigneur.

Dan: Dieu m'a fait justice. Nephtali: j'ai livré combat à ma sœur.

Gad: quelle chance. Asher: par mon bonheur.

Issakar: Dieu a donné mon salaire. Zabulon: mon époux habitera avec moi.

Joseph: Dieu ajoutera (un second fils).

Benjamin: "fils de ma douleur"(Rachel); "fils de la droite" ou "fils de ma vieillesse" (Jacob).

# Jacob – Israël et ses descendants.

**Léa**

Ruben  
Siméon  
Lévi  
Juda

1-Ruben: Gen.29,32

2-Siméon (Gen.29,33)

3-Lévi (Gen.29,34)

4-Juda (Gen.29,35)

“vente des  
mandragores  
(Gen.30,14-16).

**Issachar  
Zabulon**

9-Issachar(Gen.30,18)

10-Zabulon(Gen.30,20)

**Dinah**

Dina (Gen.30,21)

## Les 12 tribus :

**Bilha**

**Servante de  
Rachel**

**Dan  
Nephtali**

5-Dan (Gen.30,6): Bilha

6-Nephtali (Gen.30,8): Bilha.

**Zilpa**

**Servante  
de Léa**

**Acher  
Gad**

7-Gad (Gen.30,11): Zilpa.

8-Aser (Gen.30,13): Zilpa.

**Rachel**

Joseph  
Benjamin

11-Joseph(Gen.30,24): Rachel.

**Retour de Jacob (devient  
Israël: Gen.32,29) en pays de  
Canaan.**

12-Benjamin(Gen.35,18): Rachel.  
Né en pays de Canaan.

Jacob, sur la demande de Dieu à Béthel (Gen.31,13) et étant donné l'attitude de Laban, évoque avec Rachel et Léa leur départ précipité, qui lui répondent:

וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרָה לוֹ הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה  
בְּבֵית אָבִינוּ.

**Gen.31, 14.** Et a répondu (qal inac.fém.sing. vav inver.), Rachel, et Léa, et elles ont dit (xamar :qal inac.fém.plu.vav invers.), à lui, « Est-ce-encore (hé préfixe interrogatif), pour nous, une part, et un héritage, dans la maison de notre père.

Pour réponse, Rachel et Léa lui dirent: "Est il encore pour nous une part et un héritage dans la maison de notre père?

הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נַחֲשָׁבְנוּ לוֹ כִּי מִכָּרְנוּ וְיֹאכֵל גַּם אָכֹל אֶת כֶּסֶּפֵּנוּ.

**Gen.31, 15.** Est-ce-que ne pas (hé en préfixe interrogatif), étrangères, nous sommes estimées (niphil acco.), pour lui, car, il a vendu(es) nous (qal acco.-en suffixe :nous), et il a mangé (qal inacc.vav inver.), aussi, manger(infinit.), l'argent notre. N' avons nous pas été considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues? Il a consommé, oui, consommé notre bien!

Profitant de l'absence de Laban, Jacob part avec sa nombreuse famille et le cheptel accumulé (Gen.31,16-21). Rachel a, en plus, volé les pénates de son père (Gen.31,34).

|                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Le combat nocturne de Jacob avec un homme, qui le blessa à la cuisse et lui donnera le nom d'Israël (Gen.32,25-31). Ce nom d'Israël lui sera confirmé par Élohim ultérieurement (Gen.35,10). |
| Jacob apprend que son frère Ésaü vient à sa rencontre avec 400 hommes, après avoir protégé sa famille, il va à la rencontre de son frère (Gen.32,4-33; 33,1-17).                             |

וַיֵּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבֵּקְהוּ וַיִּפֹּל עַל צַוְאָרוֹ וַיִּשָּׁקְהוּ וַיִּבְכּוּ.

**Gen 33, 4.** Et il a couru ("routs" : qal inac.vav invers.), Esaü, pour rencontrer lui, et il a entrelacé (piel inac.vav inver.) lui et il tomba (nafal : qal inac.vav inver.) sur son cou et il a embrassé lui (nachaq : qal inac.vav inver.) et ils ont pleuré (bakah :qal inac.vav invers.). Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa; et ils pleurèrent.

|                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jacob dit « Monseigneur » à son frère Ésaü qui répond par « Mon frère » (Gen.33,8-9)                                                                                                                                       |
| Le viol de Dina et la vengeance par ses frères Siméon et Lévi (Gen.34,1-31)                                                                                                                                                |
| Ruben, fils de Jacob et Léa, cohabite avec Bilha, servante de Rachel, concubine de son père et mère de Dan et Nephtali (Gen.35,22). .                                                                                      |
| La <u>naissance de Benjamin</u> et <u>la mort de Rachel</u> : le tombeau de Rachel à Bethléem (Gen.35,16-20). Léa sera inhumée dans le caveau à Hébron avec Abraham, Sara, Isaac, Rébecca (Gen.49,31) et Jacob (Gen.50,13) |

Jacob et Ésaü se retrouvent à nouveau à la mort de leur père Isaac (Gen.35,29)



אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן שִׁבְעַ עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה  
אֶת אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֶעַר אֶת בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת בְּנֵי זְלֶפְחָה  
נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת דְּבָרָם רָעָה אֶל אָבִיהֶם.

**Gen.37, 2** ceux-ci, engendrements de Jacob, **Joseph, fils de 17ans** était, menant paître, avec, ses frères, le petit bétail, et lui jeune garçon avec les **fils de Bilha** (esclave de Rachel (Dan, Nephtali) et avec les **fils de Zilpa** (esclave de Lia (Gad, Aser), femmes de son père et **il a fait venir** (hiphil inac.vav inversif), **Joseph, leurs mauvais propos, mauvais, vers, leur père.**

Voici l'histoire de la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, menait paître les brebis avec ses frères. Passant son enfance avec les fils de Bilha et ceux de Zilpa, épouses de son père, Joseph débitait sur leur compte des médisances à leur père.

**Joseph étant le fils préféré d'Israël (Jacob), il lui fait tailler et porter une magnifique tunique** (Gen.37, 3) (hapax : Gen.37,3,23 ; II Sam.13,18,19).

**Cela conduit ses frères à le détester.**

**Joseph raconte ses rêves à ses frères et son père.**

וְהִנֵּה אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה  
 אֲלֵמָתִי וְגַם-נִצָּבָה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלֵמָתֶיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה  
 לְאֵלֵימָתִי.

**Gen.37, 7.** «Et voici, nous, liant (piel partic.prés.), des gerbes au milieu du champ, et voici, se levant (qoum :parti. prése. fém. sing)(s'est levée), ma gerbe et aussi se tenait debout (NTSB :niph'al, ac,) elle, et voici, elles entoureront, (SBB, qal inac, fem,plu ), vos gerbes et se prosterneront vers ma gerbe. »  
 Nous composions des gerbes dans le champ, soudain ma gerbe se dressa; elle resta debout et les vôtres se rangèrent à l'entour et s'inclinèrent devant la mienne."

וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה  
 חֲלֵמָתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים  
 מִשְׁתַּחֲוִים לִי.

**Gen.37, 9.** Et il a rêvé (qal inac.vav invers.), encore, un rêve, un autre, et il a raconté (piel inac.vav invers.), lui (le rêve) à ses frères, et il a dit (qal inac.vav invers.) « Voici, j'ai rêvé (qal accompli), un rêve, encore, et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles se prosternant (ch.ret.hé : hitpalel,partici.présent . répétition du geste. Voir Joüon 79t) vers moi.  
 Il eut encore un autre songe et le raconta à ses frères en disant: "J'ai fait encore un songe où j'ai vu le soleil, la lune et onze étoiles se prosterner devant moi."

Alors que les dix frères sont allés faire pâturer le bétail, Joseph, à la demande de Jacob, leur père, vient vers eux...

וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֶק וַבִּטְרָם יִקְרַב אֵלֵיהֶם  
וַיַּתְנִכּוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ.

**Gen.37, 18.** *Et ils ont vu (qal inac vav inv), lui, de loin, et avant que, il approchera (qal inac), vers eux, et ils se sont formés un mauvais dessein (nakal: hitpael inac vav inver), lui, pour faire mourir lui (mot : hiphil infin.construit)*  
Ils l'aperçurent de loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו  
הִנֵּה בָעַל הַחֲלֻמוֹת הַלְזָה בָּא.

**Gen.37, 19.** *Et ils ont dit, chacun vers son frère « Voici le Baal (le maître, époux) des rêves, le celui-ci venant ».*  
Ils se dirent l'un à l'autre: "Voici venir l'homme aux songes.



**Ruben**, le frère aîné, intervient:

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ  
אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אֶל תִּשְׁלַחוּ בּוֹ  
לְמַעַן הַצִּיל אֶתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁיבוּ אֶל אָבִיו.

**Gen.37, 22.** Et a dit, à eux, Ruben « Ne pas, vous répandez (qal inac), le sang, jetez (hiphil impér), lui, vers la citerne celle-ci, qui est, dans le désert, et une main, ne pas vous enverrez, sur lui, parce que, délivrer (hiphil infinitif), lui, de leurs mains, pour le faire retourner (hiphil infin.: ramener), vers, son père.

Ruben leur dit donc: "Ne versez point le sang! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, mais ne portez point la main sur lui." C'était pour le sauver de leurs mains et le ramener à son père.

**Après l'avoir dépouillé de sa belle tunique de couleurs,  
les dix frères jettent Joseph dans une citerne vide d'eau (Gen37, 23-24).**

À ce moment une caravane d'Ismaélites passe (Gen 37, 25):

alors Juda ....

וַיֹּאמֶר **הַיּוֹדָה** אֶל אָחִיו מַה בָּצֵעַ כִּי נִהְרָג אֶת

אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ.

**Gen.37, 26.** Et a dit (qal inac.vav invers.) Juda vers ses frères « Quoi profit (gain illicite), car (si) nous tuerons (qal inacc.) notre frère et nous cacherons (piel acco.vav invers.) son sang.

Juda dit à ses frères: "Quel avantage, si nous tuons notre frère et si nous scellons sa mort?"

לָכוּ וְנִמְכְּרָנוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וַיִּדְּנוּ אֶל תְּהִי בוֹ כִּי

אָחִינוּ בְּשָׂרָנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו.

**Gen.37, 27.** Allez (qal impé.) et nous vendrons (qal inac.) aux Ismaélites , et notre main , ne pas (suivi d'un verbe à l'inacc.), sera (hayah: qal inac.masc.sing.:forme apocopée), sur lui, car, notre frère, notre chair, lui, et ils ont entendu (qal inac.vav inver.), ses frères. Venez, vendons-le aux Ismaélites et que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair!" Et ses frères consentirent.

Mais des marchands Madianites passant à proximité de la citerne, libèrent Joseph et le vendent aux Ismaélites qui l'emmènent en Egypte (Gen 37, 28).

Ce sont les Madianites qui vendent Joseph en Egypte à un officier du Pharaon, nommé Putiphar (Gen.37, 36).

וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּינִים סָחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף  
מִן הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף  
וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה.

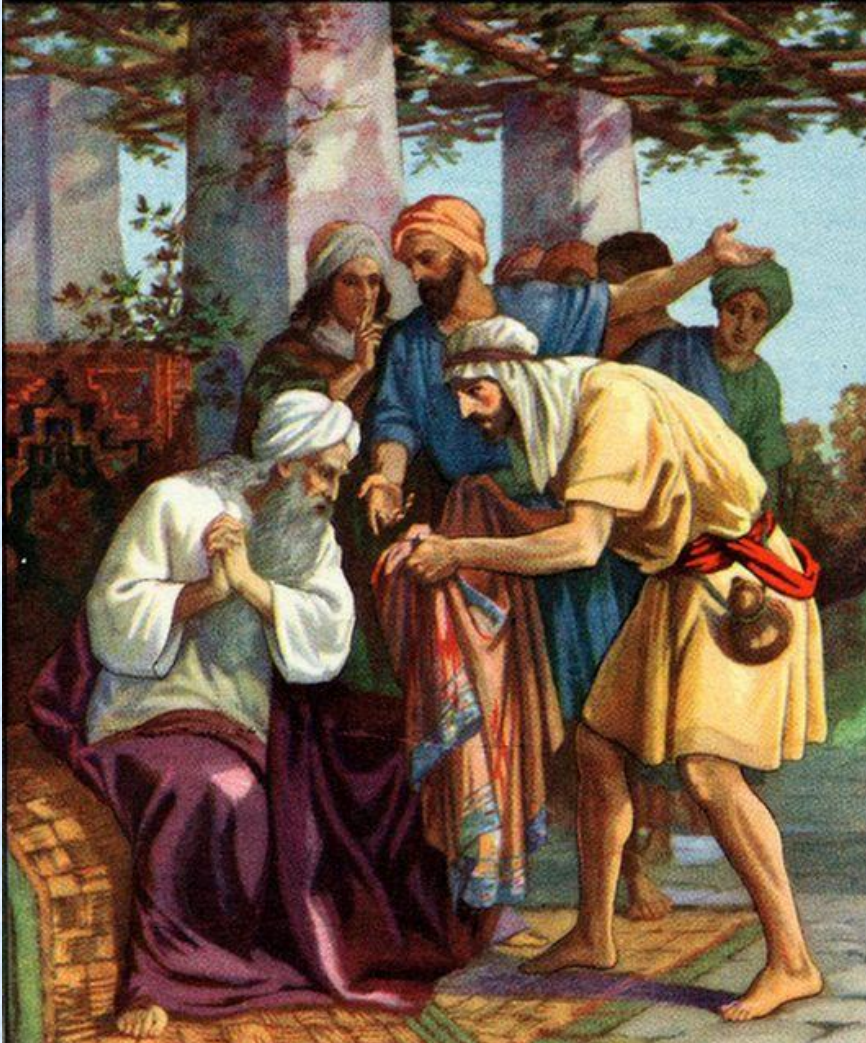
**Gen.37, 28.** Et sont passés (qal inac.vav inver.), des hommes, Madianites, voyageant (partic.prése.plur.), et ont tiré (qal inac.vav inver.), et ont fait monter (hiphil inac.vav inver.), Joseph, de la citerne, et ont vendu (qal inac.vav inver.), Joseph, à des Ismaélites, pour vingt, argent, et ils firent venir (hiphil inac.vav inver.), Joseph, vers l'Égypte (hé final de direction).

Or, plusieurs marchands madianites vinrent à passer, qui tirèrent et firent remonter Joseph de la citerne, puis le vendirent aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent. Ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.

**En Gen 39,1 il est confirmé que c'est bien aux Madianites que Putiphar a acheté Joseph.**  
**Donc ce ne sont pas les frères qui ont vendu leur frère Joseph, comme proposé par Juda**  
**(Gen.37, 26-27).**



וַיָּשׁוּב רְאוּבֵן אֶל הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו.



**Gen.37, 29.** et est revenu (WVB : qal inac.vav invers.), Ruben ,vers, le puits ,  
et voici , aucun , Joseph, dans le puits et il a déchiré (qal inac.vav invers.) ses  
vêtements (en signe de deuil).

Ruben revint à la citerne et voyant que Joseph n'y était plus, il déchira ses vêtements,

**Ils prirent la magnifique robe de Joseph, égorgèrent un chevreau et trempèrent la robe dans son sang.**

**Les (dix) frères apportèrent la tunique ensanglantée de Joseph à leur père Jacob (Israël) qui porta le deuil pendant de nombreux jours (Gen37,34).**

וַיְהִי יְהוָה אֶת יוֹסֵף  
בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי.

**Gen.39, 2.** Et fut (verbe être : qal inacc.vav invers., forme apocopée. Jouön : 79s) YHWH avec Joseph et il fut un homme réussissant (hiphil, part.présent), et il fut dans maison de son maître l'Égyptien.

Le Seigneur fut avec Joseph, qui devint un homme heureux et fut admis dans la maison de son maître l'égyptien.

**Son maître (Putiphar) vit que Dieu était avec lui; qu'il faisait prospérer toutes les oeuvres de ses mains (Gen.39,3).**

וַיְהִי יְהוָה אֶת יוֹסֵף  
חֲנוּ בְעֵינָי שָׂר בֵּית הַסֹּהַר.

**Gen.39, 21.** Et fut, YHWH, avec, Joseph, et il a étendu (qal inac.vav inver.forme apocopée : ITEH forme normale) sur lui bonté (amour, miséricorde, grâce, amour), et il a donné (qal inac.vav inver.) sa faveur, aux yeux du chef, de la maison, de la tour (prison).

Le Seigneur fut avec Joseph, lui attira de la bienveillance et le rendit agréable aux yeux du gouverneur de la Rotonde.

**Joseph, jeune esclave Hébreu (Gen.39,14,17) en prison à la suite de la dénonciation calomnieuse de l'épouse de Putiphar, continue à mettre en valeur ses capacités d'interprète des rêves (Gn.39 et 40).**

**Capacités qui finissent par arriver aux oreilles du Pharaon (Gen.41,10-14). Joseph interprète les rêves du Pharaon dits des "vaches maigres et grasses" et des " épis pleins et secs" (Gen.41,15-28). Il a pour mission de gérer la situation (Gen.41). Ce qu'il fait avec succès et Joseph devient le haut personnage d'Égypte au service du Pharaon (Gn.41).**

**Joseph épouse Asenath, fille de Pôti Féra, prêtre d'On, et a deux fils : Manassé "Car Dieu m'a fait oublier toutes mes tribulations et toute la maison de mon père." et Ephraïm "Car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de ma misère." (Gen.41, 50-52).**

**La famine règne partout sauf en Égypte , grâce à Joseph.**

**Jacob décide d'envoyer ses dix fils en Égypte pour acheter du blé  
(Gen.42, 1-2).**

Le rêve du verset Gen.37,7 se réalise-t-il ?

וְיוֹסֵף הוּא הַשְׂלִיט עַל הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל עַם  
הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם אֲרָצָה.

**Gen.42, 6.** (p.3b) Et Joseph, lui, celui qui gouverne (adj) sur la terre, lui, le faisant vendre (hiphil parti.présent), blé, à tout peuple de la terre. Et sont venus (qal inac.vav inver.), les frères de Joseph, et ils se sont prosternés (ch,ret, hé: hitpa'el:Joüon 79t), vers lui, narines, vers la terre.

Or, Joseph était le gouverneur de la contrée; c'était lui qui faisait distribuer le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph à leur arrivée, se prosternèrent devant lui la face contre terre.

וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכָּרְהוּ.

**Gen.42, 8.** (p.4a) Et il a reconnu (nkr : hiphil inac.vav inver.), Joseph, ses frères, et eux, ne pas, ont reconnu lui (hiphil acco.-hou =pronom perso. en suffixe) .

Joseph reconnut bien ses frères, mais eux ne le reconnurent point.

De plus, il utilise un interprète, mais il comprend leur langue !!! (Gen.42,23)



**Suivent des événements dirigés par Joseph  
plaçant ses frères dans des situations  
difficiles pouvant, à leurs yeux, mettre en  
jeu la vie de leur jeune frère Benjamin, avec  
des allers-retours en pays de Canaan, chez  
leur père Jacob (Israël) .**

(Gen.42; 43; 44)



Après une mise en scène pleine de tendresse:

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֶחָיו גִּשׁוּ נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ  
וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיָכֶם אֲשֶׁר מָכַרְתֶּם אֹתִי  
מִצְרָיִם.

**Gen.45, 4.** Et a dit, Joseph, vers, ses frères « Approchez (Nagach : qal impér.), de grâce, vers moi » et ils s'approchèrent (qal inac.vav inver.) et il a dit « Moi, Joseph, votre frère, que, vous avez vendu (qal acco.), moi, vers l'Égypte (H final indique la direction) ». Joseph dit à ses frères: "Approchez-vous de moi, je vous prie." Et ils s'approchèrent. Il reprit: "Je suis Joseph, votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte.

וַיִּנָּשֶׁק לְכָל אֶחָיו וַיִּבֶדַּע עֲלֵהֶם וַאֲחֵרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אֹתוֹ.

**Gen.45, 15.** Et il (Joseph) a embrassé (piel inac.vav inver.), tous ses frères et il a pleuré (BCafHé : qal inac.vav inver.- dagesh) sur eux, et après ainsi, ils ont parlé (piel acco.), ses frères , avec lui.  
Il embrassa tous ses frères et les baigna de ses larmes; alors seulement ses frères lui parlèrent.

**Avec l'accord du Pharaon,  
Jacob et toute sa famille (Gen.46, 27),  
descendent en Egypte et  
sont bien accueillis par le Pharaon.**  
(Gen.47, 5-11)

**Ici se situe la bénédiction des enfants de  
Joseph, Manassé et Ephraïm, par Jacob .**  
(Gen.48, 1-22)

Jacob à l'approche de sa mort convoque ses douze fils,  
révèle, à chacun, son avenir et les bénit (Gen.49, 1-28) .

À son fils Juda il dit (Gen.49,8-12) :

לֹא יִסּוּר שֵׁבֶט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבֵּין רַגְלָיו  
עַד כִּי יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקָּהֵת עַמִּים.

**Gen.49, 10. ne pas, il se retirera** (sour: qal inac.), **sceptre**, **à partir de Juda**, **et du gravant** (le législateur) (raqaq: piel partic.prése.-selon Sander p.200 un poel), **d'entre**, **ses pieds**, **jusqu'à**, **ce que**, **viendra** (qal inacc.), **CHYLOH** (selon Sander p.743: Siloh: ville où fut établie la tente d'assignation du temps de Josué- celui à qui sera le pouvoir (acher lo) c.-à-d. le Messie)( selon Rachi: jusqu'à ce que vienne Chilo: C'est le roi Messie à qui appartient le peuple avec leur sceptre.et c'est ainsi que traduit le Targoum.), **et à lui**, **obéissance** (état construit)(assemblée, société)(selon Rachi: à lui l'assemblée des peuples) **des peuples**.

Le sceptre n'échappera point à Juda, ni l'autorité à sa descendance,  
jusqu'à l'avènement du Pacifique auquel obéiront les peuples.

**Verset fondateur de la lignée royale judaïque, davidique... messianique.**

**Joseph sera un rameau fertile au bord de la fontaine... (Gen.49,22-26)**

**Jacob meurt en Égypte** (Gen.49, 33) .

**Son inhumation est conduite**

**par Joseph et ses frères** (Gen.50, 1-14),

**en terre de Canaan, dans le caveau sur une  
terre, près d'Hébron, achetée par Abraham où  
sont déjà inhumés Abraham, son épouse  
Sara, Isaac, son épouse Rébecca, et Léa  
(sœur de Rachel) la première épouse de  
Jacob** (Gen.23,3-20).

**Les frères, craignant la vengeance de leur frère Joseph**  
**maintenant que leur père est mort ,**  
**disent à Joseph que**  
**c'est à la demande de leur père, Jacob, mourant**

(Gen.50,16)

**“qu'ils lui demandent pardon et**  
**que Joseph devra les pardonner”**

(Gen.50, 15-19)

**alors Joseph pleure** (Gen.50,17),  
**puis ils se prosternent à nouveau devant lui** (Gen.50,18)  
**et Joseph leur dit :**



וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה  
אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטָבָה  
לְמַעַן עֲשֶׂה פִּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲלִית עִם רַב.

**Gen.50, 20.** Et vous, vous avez pensé (qal acco.), contre moi, méchanceté, Elohim a pensé elle (qal acco.+ H final : pronom fem.sing), vers le bien (bonté, félicité), *c'est pourquoi, faire (qal infinitif absolu), comme le jour, le celui-ci, pour faire vivre (hiphil infinitif construit) un peuple, nombreux (puissant, grand).*

*Vous, vous aviez médité contre moi le mal: Dieu l'a combiné pour le bien, afin qu'il arrivât ce qui arrive aujourd'hui, qu'un peuple nombreux fût sauvé.*

**Les tribus filles de Jacob-Israël**

**deviendront**

**le peuple Hébreu**

**qui restera longtemps heureux en Egypte,  
mais il finira esclave, comme prédit à Abram (Gen.15,13)**

**et**

**devra fuir l' Égypte, errer dans le désert du Sinaï sous la  
conduite de Moïse (L' Exode)**

**et**

**il entrera sous la conduite de Josué en pays de Canaan,  
“ Terre promise ” à Abram (Gen.12, 7) devenu Abraham (17, 8).**

# **Moïse, son frère Aaron, sa sœur Miryam.**

**Moïse, de la Tribu Lévi, étant bébé, a été sauvé de la mort par les  
sages-femmes Chifra et Poûa,**

**sa mère** (Jocabed: Ex.6,20) **et sa sœur (à lui),** (Ex.2,1-10).

**Les noms du frère** (Ex.6,20) **et de la sœur de Moïse sont précisés:**

**Aaron et Miryam** ( Nbr. 26,59) .

**Sa sœur Miryam, par des chants, entraîne les femmes dans la fuite  
du peuple Hébreu, conduit par Moïse** (Ex.15,20-21) .

**Son frère Aaron est son porte-parole selon la volonté d' YHWH  
(Adonai) (Ex.4,14) .**

# Aaron et Miryam dociles et efficaces jusqu'à ce jour:

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה עַל אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּנִשִּׁית  
אֲשֶׁר לָקַח כִּי אִשָּׁה כְּנִשִּׁית לָקַח.

**Nb.12, 1.** Et elle a parlé (piel inac.vav inver.3<sup>ème</sup> pers.fem.sing.), Miryam, et Aaron, contre Moïse, au sujet de (sur les sujets), l'épouse, la Couchite (Ethiopienne), que, il a prise (qal acco.)(Moïse :Ex.2,21), car, épouse, Ethiopienne, il a pris. Miryam et Aaron médirent de Moïse, à cause de la femme éthiopienne qu'il avait épousée, car il avait épousé une Ethiopienne,

וַיֹּאמְרוּ הָרֶק אֵד בְּמִשְׁחָה דְּבַר יְהוָה הֲלֹא גַם בָּנוּ  
דְּבַר וַיִּשְׁמַע יְהוָה.

**Nb.12, 2.** Et ils dirent, est-ce-que seulement, rien que (seulement, certes, oui, mais), à (dans, par) Moïse, a parlé (piel acco.), YHWH (Adonai), est-ce-que ne pas (ha : interrogatif), aussi, à (par) nous, il a parlé (piel acco.), et il a entendu (qal inacc.vav invers.), YHWH (Adonai). et ils dirent: "Est-ce que l'Éternel n'a parlé qu'à Moïse, uniquement? Ne nous a-t-il pas parlé, à nous aussi?" L'Éternel les entendit.

**Seule Miryam sera punie de séquestration hors du camp pendant huit jours.**



# Moïse législateur inspiré par Dieu:

Sur quels critères établir

les règles comportementales et relationnelles humaines:

Lois qui seront suivies par tous et partout: le père, la mère, le frère, la sœur, l'étranger, l'éloigné, le proche,....., l'autre ?????

??? Traiter, "aimer" l'autre comme son frère ???



# **“Les lois familiales, tribales”**

contenues dans le Livre de la **Genèse**:

**interdictions, obligations**

**(le lévirat, circoncision, le droit d’aînesse,...)**

**(le meurtre, le viol, l’inceste, l’adultère, ....)**

**Gen.4,3-16; 6,1-6; 9,5-17; 9,21-25; 17,9-12; 19,1-15; etc....**

# La loi du Talion.

Homme/Homme: Gen.9,6 ; Ex.21,12 ; Ex.21,23-25 ;  
Lv.24,17-22 ; Dt.19, 19 ; Jér.30,16 ; 51,49-56 ; Lam.3, 64-66.

עֵין תַּחַת עֵין שֹׁן תַּחַת שֹׁן  
יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל.

**Ex.21, 24.** *Un œil, à la place (sous, pour, sous, parce que), d'un œil, une dent pour une dent, une main pour une main, un pied pour un pied. Oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied;*

**Matt.5, 38-39; Luc 6, 27-36**

**Matt.5,38** "Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil pour œil et dent pour dent.

**Matt.5,39** Eh bien ! moi je vous dis de ne pas tenir tête au méchant : au contraire, quelqu'un te donne-t-il un soufflet sur la joue droite, tends-lui encore l'autre ;

# Quand le frère et le prochain se confondent :

Une loi : la chémitah: Dt.15

מִקֵּץ שְׁבַע-שָׁנִים, תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה.

Dt.15, 1. au terme de sept années, tu feras (qal inac.), rémission (relâche, année sabbatique).

"Tous les sept ans, tu pratiqueras la loi de rémission.

וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוּט כָּל בַּעַל מִנְשָׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יִנְשָׂה  
בְּרֵעֵהוּ לֹא יִגָּשׁ אֶת רֵעֵהוּ וְאֶת אָחִיו כִּי קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה.

Dt 15, 2. et voici, la promesse (parole, sentence, conseil), de la rémission (remise, relâche, année sabbatique), remettre (se détacher, lâcher prise)(qal infinitif), tout, maître, une créance, sa main, que, il fera prêter (nachah: hiphil inac.), à son prochain, **ne pas**, **il réclamera** (nagach: qal inac.)(presser, exiger un paiement, tyranniser), **à son prochain** (compagnon), **et à son frère**, **car**, **a nommé**, **rémission** (chémitah) **par YHWH** (Adonāi).

Voici le sens de cette rémission: tout créancier doit faire remise de sa créance, de ce qu'il aura prêté à son prochain. Il n'exercera pas de contrainte contre son prochain et son frère, dès qu'on a proclamé la rémission en l'honneur du Seigneur.

# La fraternité spirituelle



**“Car,  
quiconque fait la volonté de Dieu,  
celui-là est mon frère, ma sœur,  
ma mère.”**

**Mc 3,35.**

**Mt 12,50.**



**« Ma mère et mes frères,  
ce sont ceux  
qui écoutent la parole de Dieu,  
et  
qui la mettent en pratique »**

**Lc. 8,21.**



Les lois qui règlent le relationnel et le comportemental humains:

Ex.20,10-17; Ex.21à 23; Lv.18; 19; 20-22; 25,25-54; Dt.15; etc....

דִּבֶּר אֶל כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Lv.19, 2 . "Parle à toute la communauté des enfants d'Israël et dis-leur:

**Soyez saints! Car je suis saint, moi l'Éternel, votre Dieu.**

Adjectif: קְדוֹשׁ :ce qui sort du commun, pur, ce qui s'élève  
au-dessus de l'ordinaire, au-dessus de tout ce qui est profane.

# Le principe de base de ces règles:

לֹא תִקָּם וְלֹא תִטּוֹר אֶת בְּנֵי עַמְּךָ

וְאַהֲבַת לְרֵעֲךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה

**Lev. 19, 18.** *Ne pas, tu vengeras (paal inac.de naqam), et ne pas, tu garderas rancune (paal inac. de natar), avec (contre) les fils,  
de ton peuple,*

**et tu aimeras** *(paal acco.vav inversif), vers ton prochain, comme toi, Moi YHWH.*

Ne te venge ni ne garde rancune aux enfants de ton peuple, mais aime ton prochain comme toi-même: je suis l'Éternel.

**Matt 19, 19.** “glorifie ton père et ta mère et **aime ton compagnon comme toi-même**”.

**Luc 10, 27.** “il répond et dit « **tu aimeras le Seigneur, ton Dieu**, de tout ton cœur, de tout ton être, de toute ton intensité, de toute ton intelligence, et **ton compagnon comme toi-même** ».

**Marc 12, 31.** “ et le deuxième (commandement) est: **aime ton compagnon comme toi-même**. De mitzva plus grande il n’y en a pas.”

**Marc 13, 33.** “ l’aimer de tout cœur, de toute intelligence, de toute intensité, **aimer le compagnon comme soi-même**. ”

**Frères et Soeurs,  
un grand  
Merci à vous !**





**Association des Amis des Sessions d'Hébreu Biblique  
fondée en 1958 par le Père Jacques Maigret omi**

**28 rue Molitor**

**75016 PARIS**

**lire la Bible dans le texte originel et  
dans un milieu inter confessionnel.**

**Tel: 01 47 43 07 06**

**E-mail : [session.hebreu.biblique@wanadoo.fr]**

**Numéro de fax : 01 40 71 66 56**



# **Bibliographie.**

La Bible bilingue Hébreu-Français En partenariat avec [www.sefarim.fr](http://www.sefarim.fr)

La Bible. Edition bilingue: texte hébraïque massorétique, traduction française sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn. Editions Colbo, Paris, 1990.

Chouraqui André. L'Univers de la Bible. 10 Tomes. Editions Lidis, Paris.

Ancien Testament interlinéaire. Société biblique française, Villiers-le-Bel, France, 2007.

Abadie Philippe. Ce que dit la Bible sur le Frère. Nouvelle Cité 2016, Bruyères-le-Châtel.91680.France

Bonnewijn Olivier. La famille dans la Bible. Éditions Mame, Paris, 2014.

Zwilling Anne-Laure. Les éditions du Cerf, Paris, 2010.

La Sainte Bible. Segond Louis. Édition de Genève, 1979, La Maison de la Bible, 68913, Tassin.